

AYUDAS LITÚRGICAS

19 de octubre de 2025 / October 19, 2025

Común 24 / Proper 24

Estas ayudas se preparan siguiendo el orden del servicio o culto del día del Señor cómo es presentado en el
Book of Common Worship © 2018 Westminster John Knox Press, Louisville KY.

LECTURAS BÍBLICAS / BIBLE PASSAGES

- ❖ Jeremías/Jeremiah 31,27-34 y Salmo/Psalm 119,97-104 (*Semicontínuo/Semicontinuous*)
- ❖ Génesis 32,22-31 y Salmo/Psalm 121 (*Complementario/Complementary*)
- ❖ 2 Timoteo/Timothy 3,14-4,5
- ❖ Lucas/Luke 18,1-8

—ENFOQUE EN LUCAS 18,1-8—

¿Qué es lo más importante que debemos saber?

El pasaje de Lucas 18,1-8, que relata la parábola de la viuda persistente, ofrece una reflexión profunda sobre la justicia, la perseverancia en la oración y la confianza en la intervención divina. Esta parábola se inserta en el contexto más amplio del Evangelio de Lucas, que presenta a Jesús como defensor de las personas oprimidas y crítico de las estructuras de poder injustas.

En el mundo del primer siglo, las viudas eran consideradas entre las personas más vulnerables de la sociedad judía de la provincia romana de Palestina. Carecían de recursos económicos y, a menudo, de apoyo familiar, lo que las colocaba en una posición de desventaja frente a las autoridades judiciales. El juez de esta parábola, que no temía a Dios ni respetaba a las personas, representa una figura de poder que actúa sin justicia ni compasión. En el judaísmo del primer siglo este lugar podía ser ocupado por quienes los evangelios sinópticos llaman «maestros de la ley» y/o «escribas» pues eran quienes «conocían» las leyes y eran considerados «justos» en la cultura moral y religiosa de su pueblo. Así pues, la narración de esta parábola es un reflejo de las estructuras de poder que marginan a las personas más débiles.

La viuda, por otro lado, simboliza a aquellas personas que, a pesar de su vulnerabilidad, no cesan en su lucha por la justicia. Su persistencia ante un juez corrupto destaca la importancia de la tenacidad y la fe en la búsqueda de lo justo. Esta actitud es un llamado a la comunidad creyente a mantener la esperanza y la acción, incluso cuando las circunstancias parecen adversas.

La parábola establece un contraste entre la injusticia humana, representada por el juez, y la justicia divina, representada por Dios. Mientras que el juez actúa por interés propio, Dios es presentado como quien escucha y responde a las súplicas de las personas oprimidas. Esta diferencia subraya la naturaleza de la justicia divina, que es imparcial en cuanto a sus

intereses; pero que resulta parcial, compasiva y comprometida con el bienestar de todas las personas victimizadas.

Desde una perspectiva teológica, este pasaje invita a reflexionar sobre la naturaleza de Dios como juez de justicia y misericordia. La enseñanza de Jesús enfatiza que la justicia divina no es una cuestión de cumplimiento legal, sino de restauración de la dignidad humana y de establecimiento del Reino de Dios, donde prevalecen la equidad y la compasión.

Ética y pastoralmente, la parábola desafía a la comunidad creyente a ser persistente en la oración y en la acción por la justicia. No se trata solo de esperar pasivamente la intervención divina, sino de actuar con valentía y determinación en la búsqueda de un mundo más justo, confiando en que Dios está presente y activo en medio del sufrimiento y la opresión.

¿Dónde está Dios en la Palabra?

Dios se revela en este pasaje como el juez supremo, justo y compasivo, que escucha y responde a las súplicas de su pueblo marginado y empobrecido. A diferencia del juez-injusto de la parábola, lo cual resulta ya una paradoja, Dios no es indiferente ni tardío en su actuar. La parábola utiliza el contraste para enfatizar que, si un juez corrupto puede ser movido por la persistencia, cuánto más lo será un Dios que es la fuente misma de la justicia.

Aquí es crucial comprender el concepto de «justicia» en la tradición bíblica. La palabra hebrea para «justicia» es *tzedek* (צֶדֶק), que se refiere a una rectitud moral y a una acción justa basada en la ley divina, en la equidad y en el trato justo hacia las demás personas. La justicia de Dios no es solo una cuestión de cumplimiento de normas, sino de restauración y liberación, de poner las cosas en su lugar de acuerdo con la voluntad de Dios, lo cual se ve especialmente en el contexto de las personas oprimidas.

Esta justicia se manifiesta en su deseo de dar a cada persona lo que le restaura en su dignidad de creación de Dios (a su imagen y semejanza). No es una justicia donde aparentemente se le da a cada quien lo que le corresponde; ni aquella que le da a cada quien lo que se merece; tampoco una donde se da a cada quien lo que le toca. No, esta justicia de Dios, en la parábola, actúa restaurando las relaciones rotas y ofreciendo equidad para todas las personas, especialmente para quienes han sido marginadas por el poder.

En el contexto de la parábola, el juez es la antítesis del tipo de justicia moralista (sea distributiva, retributiva o punitiva). La figura del juez injusto en la parábola también hace eco del concepto judío de *mishpat* (מִשְׁפָּט), que es el juicio que establece la justicia divina en el mundo. Este tipo de justicia no es solo una cuestión de legalismo, sino que implica esa acción restauradora de Dios, que restablece el orden y el bienestar, particularmente para quienes sufren porque se les ha despojado de sus derechos.

Mientras que el juez actúa por interés propio y ante la persistencia de la viuda, Dios actúa movido por su amor y compasión, siempre buscando la justicia perfecta para su pueblo, que

actúa no según la letra de la ley sino según la situación concreta, aquella que restaura y dignifica a la persona victimizada. Así, esta parábola subraya que la justicia divina no solo es reactiva ante la persistencia humana, sino que tiene un carácter proactivo, que busca lo mejor para la humanidad, incluso cuando las personas más vulnerables están involucradas.

¿Cuáles son las implicaciones para nuestra vida?

Este texto tiene implicaciones profundas y actuales para la vida cristiana, especialmente para quienes viven en contextos de adversidad. En un mundo donde muchas veces las estructuras de poder no escuchan las voces de las personas vulnerables, como ocurre en las situaciones de migración, pobreza, y violencia, la parábola de la viuda persistente nos invita a permanecer constantes en la oración y en la lucha por la justicia. La viuda representa a todas las personas que, a pesar de estar marginadas o siendo oprimidas, no dejan de clamar por justicia. En este sentido, la parábola es un llamado a la acción y a la perseverancia. La fe cristiana no es pasiva ni resignada; por el contrario, es una fe que resiste, que clama por justicia y que se mantiene firme en la esperanza de que Dios actúa.

La parábola también se dirige a cada persona cristiana en su vida diaria: ¿oramos solo cuando necesitamos algo, o mantenemos una actitud constante de diálogo con Dios? La persistencia en la oración es una forma de resistir las injusticias del mundo, confiando en que Dios, aunque su respuesta pueda demorar, actuará con justicia y equidad, como lo prometió. La oración constante es un acto de resistencia ante los sistemas injustos, pero también una forma de vivir con esperanza activa, confiando en que Dios responde en su tiempo perfecto.

Además, este pasaje desafía a las comunidades de fe a examinar su compromiso con la justicia social. Las comunidades cristianas están llamadas a ser agentes activos en la lucha por la justicia, siguiendo el ejemplo de la viuda que no cesó en su clamor, y confiando en que la fidelidad a la causa del evangelio traerá finalmente la victoria. Esta victoria es escatológica, pero no alienante ni futurista, sino que en visión de futuro dinamiza nuestro presente y tiene un impacto en la lucha diaria por la justicia, en la que la oración y la acción van de la mano. Como dicen las comunidades franciscanas benedictinas: *Ora et labora*, es decir, «ora y trabaja».

Es crucial también recordar que la perseverancia en la oración, como la de la viuda, no significa que nuestras oraciones no sean escuchadas de inmediato. En cambio, nos enseña a confiar en el tiempo perfecto de Dios, que no está limitado por nuestras expectativas humanas, pero que es absolutamente fiel a su palabra y promesas.

Para las comunidades hispano-latinas en EE. UU. que enfrentan retos diarios de injusticia, la parábola de la viuda persistente tiene un profundo significado. A menudo, las comunidades migrantes se encuentran luchando contra sistemas legales y sociales que las marginan y excluyen. La insistencia de la viuda, que se mantiene firme frente a un sistema judicial corrupto, refleja la lucha constante de las personas en movilidad que, aunque muchas veces sin voz o poder, continúan clamando por dignidad, justicia y equidad. La viuda representa a las personas sin voz, a las que han sido despojadas de sus derechos en un sistema que favorece a

quienes tienen poder. Su ejemplo es una invitación a perseverar en la oración y en la lucha por la justicia, confiando en que, aunque el camino sea largo, la justicia divina finalmente prevalecerá.

*Rvdo. Dan González-Ortega, Ph.D.
Parroquia San José (PCUSA-ELCA) Beloit, Wi*

ESCRITOR DEL COMENTARIO BÍBLICO

El Rvdo. Dan González-Ortega es originario de Villa de Cos, Zacatecas, México y sirve como Evangelista del Presbiterio de Milwaukee en la Iglesia Presbiteriana (EE.UU.A.) desde septiembre de 2022, pastor asignado a Parroquia San José en Beloit, Wi. Trabaja además como Secretario Ejecutivo de la Comunidad de Educación Teológica Ecuménica Latinoamericana (CETELA) y es Director del Departamento de Justicia y Comunión de AIPRAL. Obtuvo su Licenciatura en Teología en el Seminario Teológico Presbiteriano de México. Realizó su Maestría en Ciencias Bíblicas en la Comunidad Teológica de México, realizó estudios doctorales en el extinto Recinto Universitario ISEDET de Buenos Aires Argentina, obteniendo mención «Cum Laude» al recibir el título de Doctorado en Filosofía con énfasis en Sagradas Escrituras (Antiguo Testamento) en el Seminario Mayor Conciliar de Colombia. Posteriormente obtuvo un nuevo Doctorado en Filosofía con concentración en Biblia (Nuevo Testamento) por The Logos Christian University de la Florida. Recibió certificado por la realización de estudios e investigación posdoctoral en The Hebrew University of Jerusalem and Rothberg International School. En 2022 recibió dos Doctorados Honoris Causa, uno por la Universidad Católica Santo Tomás de Aquino de Ciudad Guzmán Jalisco, México y otro por el Foro de Educación Teológica Ecuménica Latinoamericana y Caribeña (agrupa a cuatro Asociaciones Teológicas que reúnen a más de 50 seminarios y facultades de teología en el continente). Es feliz esposo de la Profesora Alma Miriam Montalban Espinoza y padre de Yeled, Uri y Anna.

BIBLIOGRAFÍA COMENTARIO / BIBLIOGRAPHY COMMENTARY

Bauer, Walter. *Greek-English Lexicon of the New Testament and Early Christian Literature*. 3rd ed. Chicago: University of Chicago Press, 2000.

Fitzmyer, Joseph A. *The Gospel According to Luke (X-XXIV)*. Anchor Bible, vol. 28A. Garden City, NY: Doubleday, 1985.

Johnson, Luke Timothy. *The Gospel of Luke*. Sacra Pagina, vol. 3. Collegeville, MN: Liturgical Press, 1991.

Levoratti, Armando J. *Comentario Bíblico Latinoamericano: Nuevo Testamento*. Navarra: Editorial Verbo Divino, 2010.

Rodríguez Martín, José-Domingo. «El proceso romano: el sistema judicial que un imperio». *Arraona Romana*. Accedido el 22 de julio de 2025.

<https://arraonaromana.blogspot.com/2018/12/el-proceso-romano-el-sistema-judicial.html>.

Tamez, Elsa. *La Teología de la Liberación y las Mujeres: Nuevas Perspectivas*. Navarra: Editorial Verbo Divino, 2005.

Teología del Trabajo. «La parábola de la viuda persistente (Lucas 18:1-8)». *Comentario Bíblico*. Accedido el 22 de julio de 2025. <https://www.teologiadeltrabajo.org/nuevo-testamento/lucas/el-poder-y-el-liderazgo-en-lucas/persistencia-la-parabola-de-la-viuda-persistente-lucas-18>.

UNIR México. «Derecho Romano: historia, fundamentos y vigencia». Accedido el 22 de julio de 2025. <https://mexico.unir.net/noticias/derecho/derecho-romano/>.

Villalobos Mendoza, Manuel. «Comentario del San Lucas 18:1-8». *Working Preacher*. Accedido el 22 de julio de 2025. <https://www.workingpreacher.org/commentaries/revised-common-lectionary/ordinary-29-3/comentario-del-san-lucas-181-8-3>.

Watts, Peter. «La viuda persistente: cómo la oración cambia las cosas». *Faithward*. Accedido el 22 de julio de 2025. <https://www.faithward.org/es/serie-de-estudios-sobre-las-mujeres-de-la-biblia/la-viuda-persistente-como-la-oracion-cambia-las-cosas/>.

—REUNIÓN/GATHERING—

LLAMAMIENTO A LA ADORACIÓN / OPENING SENTENCES *(Salmo/Psalm 119,97-105. MGV)*

Líder: ¡Cuánto amamos tu enseñanza! ¡Todo el día meditamos en ella!

Pueblo: Tus mandamientos nos han dado sabiduría.

Líder: Cada día alejamos nuestros pies de todo mal camino para cumplir con tu palabra.

Pueblo: No nos hemos apartado de tus decretos, porque tú eres quien nos enseña.

Líder: Tu promesa es más dulce al paladar que la miel. De tus preceptos hemos sacado entendimiento, por eso odiamos toda conducta falsa.

Unísono: Tu palabra es lámpara a nuestros pies y luz en nuestro camino. ¡Aleluya!

Leader: Oh, how deeply we love your law! It is our meditation all day long.

People: Your commandments have made us wiser.

Leader: We turn our feet away from every evil path, so we may keep your word.

People: We do not turn away from your ordinances, for you are the one who teaches us.

Leader: How sweet are your promises to our taste — sweeter than honey to our mouths! Through your precepts we gain understanding; therefore, we reject every false way.

Unison: Your word is a lamp to our feet and a light to our path. Alleluia!

(Lucas/Luke 18,1-8)

Líder: Algunas voces son olvidadas, algunas oraciones son atrasadas...

Pueblo: Pero Dios escucha cada clamor y seca toda lágrima.

Líder: No nos quedaremos en silencio.

Pueblo: Venimos con historias, con heridas, deseando que se haga justicia.

Líder: La justicia de Dios no es un veredicto en una corte.

Pueblo: Es amor en acción, es sanidad, es liberación.

Leader: Some voices are forgotten, some prayers are delayed...

People: But God hears every cry and dries every tear.

Leader: We will not remain silent.

People: We come with stories, with wounds, longing for justice.

Leader: God's justice is not a courtroom verdict.

People: It is love in action, it is healing, it is liberation.

*Unísono: Así que nos reunimos con
confianza. Adoramos con esperanza y
perseveramos en la fe.*

*Unison: So we gather in trust. We worship
with hope and persevere in faith.*

ORACIÓN DEL DÍA / PRAYER OF THE DAY *(Presbyterian Church. Book of Common Worship (p. 380).
Presbyterian Publishing. Kindle Edition. Traducción: MGV)*

Dios eterno y todopoderoso,
en Cristo has revelado
tu gloria entre las naciones.
Conserva las obras de tu misericordia,
para que tu iglesia alrededor del mundo
pueda perseverar con una fe firme
al confesar tu nombre;
por Jesucristo nuestro Señor,
quien vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo,
un solo Dios, por los siglos de los siglos.
Amén.

Almighty and everlasting God,
in Christ you have revealed
your glory among the nations.
Preserve the works of your mercy,
that your church throughout the world
may persevere with steadfast faith
in the confession of your name;
through Jesus Christ our Lord,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, forever and ever. *Amen.*

HIMNOS, SALMOS O CÁNTICOS / HYMN, PSALM, OR SPIRITUAL SONG

- ❖ Alma bendice a Dios EHP 21 / Praise Ye the Lord, the Almighty GtG 35
- ❖ Al Dios de Abraham loor EHP 17 / The God of Abraham Praise GtG 49
- ❖ Dios está aquí / God is Here GtG 411
- ❖ Amaré al Señor mi Dios (I will love the Lord my God): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Mi pensamiento eres tú / My Only Thought, It Is of You, O Lord
- ❖ Digno eres Señor (Lord, you are worthy): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Poderoso para salvar / Mighty to Save
- ❖ La tierra te alabará / All the Earth Will Sing Your Praises
- ❖ Hechos para honrarle / Made for Worship
- ❖ En la casa de Dios (In the house of God): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ La batalla / Battle Belongs
- ❖ Roca firme / Firm Foundation
- ❖ Venga tu reino / Let Your Kingdom Come
- ❖ Ver la victoria / See A Victory
- ❖ Somos la luz / We Are

CONFESIÓN / CONFESSION *(Lucas/Luke 18,1–8. Richard Rojas Banuchi)*

*Unísono: Dios, somos tu pueblo y hemos
vacilado en nuestra fidelidad a tus
enseñanzas.
Reconocemos que tu palabra,*

*Unison: God, we are your people and we
have hesitated in our faithfulness to your
teachings.
We recognized that your word, has not been
close to our lips and hearts,*

no ha estado cerca de nuestros labios y corazones,
 cuando hablamos con aquellas personas que acaban con nuestra paciencia.
 Reconocemos que no hemos guardado tus mandamientos,
 cuando vimos necesidad, soledad y debimos decir la verdad.
 Hicimos nuestra voluntad y lo que nos apetece.
 Por eso, como aquella viuda de la parábola, sentimos la necesidad de regresar una y otra vez, para rogarte Jesucristo, juez justo y bondadoso, que nos concedas ser instrumentos al servicio de tu palabra sanadora.
 Espíritu Santo, defiende a tus redimidas, para que así seamos corregidos y vivamos vidas rectas. Amén.

especially when we talk to those who make us lose our patience.
 We recognize that we have not kept your commandments,
 when we see need and loneliness, and when we should've told the truth.
 We did our own will, what we wanted to do. Therefore, like the widow in the parable, we feel the need to return time and time again, to beg,
 Jesus Christ, fair and kind judge, for you to grant us the opportunity to be instruments at the service of your healing word.
 Holy Spirit, defend your redeemed people, so that we can be corrected and can live righteous lives. Amen.

EXAMEN PERSONAL EN SILENCIO / SILENT PERSONAL EXAMINATION

PERDÓN / PARDON (Salmo/Psalm 127,1; 1 Corintios/Corinthians 3,9-11; Efesios/Ephesians 2,19-22; Isaías/Isaiah 58,12; Lucas/Luke 6,47-48. Richard Rojas Banuchi)

Cierren sus ojos y piensen en una construcción. ¿Qué imágenes vienen a sus mentes? ¿Visualizan un rascacielos en construcción? ¿Visualizan la grúa que se levanta en medio de la construcción, muy por encima de las calles? ¿Piensan en niñas jugando y construyendo con bloques de madera? ¿Al carpintero cepillando la madera para que cuadre perfectamente?

Ahora piensa en tu vida, en las relaciones con las personas más significativas, con aquellas con quienes tienes todavía cuentas por cobrar, ¿Qué otra cosa falta por construir para edificar una vida saludable, en armonía y en crecimiento? Cada vez que nos reunimos en SU nombre hemos estado construyendo.

Close your eyes and think of something that is being built up. What images come to your minds? Do you visualize a skyscraper under construction? Do you see a crane that rises amidst a construction site, high above the streets? Do you think of girls playing and building with wooden blocks? The carpenter brushing the wood to perfection?

Now think about your life, about the relationships you have with the significant people of your lives, with those with whom you still have debts to pay... What else remains to be built to raise a healthy life, in harmony and growth? Every time we gather in GOD'S name, we have been building.

As we walk this season, we can build our Christian lives by putting our faith into action. The largest buildings begin with a strong foundation, and from there it

Mientras caminamos en esta temporada del año, podemos construir nuestras vidas cristianas poniendo nuestra fe en acción. Los edificios más grandes comienzan con el fundamento fuerte, y de ahí se prosigue hasta llegar a lo más alto. Así pasa con el Reino de Dios, así es el amor.

Al abrir los ojos, recordemos que cada día debemos construir y edificar. Amén.

continues until they reach the top. So it is with the Kingdom of God. This is love.

When we open our eyes, let us remember that every day we must keep on building. Amen.

(Lucas/Luke 18,1-8)

Dios, quien escucha todo clamor, escucha también nuestra oración. Dios no demora en extender su misericordia. Por gracia, recibimos el perdón por nuestros pecados. Vivamos ahora como quienes confían en la justicia del cielo. ¡Aleluya! Amén.

God, who hears every cry, also hears our prayer. God does not delay in extending mercy. By grace, we receive forgiveness for our sins. Let us now live as those who trust in the justice of heaven. Alleluia! Amen.

—PALABRA / WORD—

ORACIÓN DE ILUMINACIÓN / PRAYER OF ILLUMINATION

ESCRITURA / SCRIPTURE

IDEAS PARA EL SERMÓN DE LA NIÑEZ / IDEAS FOR CHILDREN'S SERMON

- ❖ [Feasting on the Word Children's Sermons for Year C](#)
- ❖ [Growing in God's Love: A Story Bible](#)
- ❖ [Sermons4Kids](#)

ÉNFASIS SUGERIDOS PARA EL SERMÓN / SUGGESTED SERMON EMPHASIS

- ❖ El nuevo pacto escrito en el corazón del pueblo. / The new covenant written on the people's heart.
- ❖ Alabanza porque Dios nos regala la ley. / Praise for the gift of God's law.
- ❖ Llamado a proclamar el evangelio en tiempos favorables y desfavorables. / Appeal to proclaim the Gospel, in times favorable and unfavorable.
- ❖ Dios contestará las oraciones del pueblo fiel. / God will answer the prayers of the faithful.
- ❖ La viuda insistente. / The insistent widow.
- ❖ ¿Acaso Dios no hará justicia a quienes claman? / And will not God grant justice to his chosen ones who cry to him?
- ❖ ¿Encontrará fe en la tierra? / Will God find faith on earth?
- ❖ Cuando eres persistente en tus oraciones. / When you are persistent in your prayers.

- ❖ La importancia de enseñar la palabra de Dios a la niñez. / The importance of teaching the word of God to the children.
- ❖ La Escritura es útil para la enseñanza, para reprender, corregir e instruir en la justicia. / Scripture is useful for teaching, for reproof, for correction and for training in righteousness.
- ❖ Predica la palabra. / Preach the word.
- ❖ Pondré mi ley en tu corazón. / I will put my law in your heart.
- ❖ Yo seré su Dios y ustedes serán mi pueblo. / I will be your God and you will be my people.
- ❖ Una nueva alianza. / A new covenant.
- ❖ Vigilante para construir y plantar. / Vigilant to build and to plant.

HIMNOS, SALMOS O CÁNTICOS / HYMN, PSALM, OR SPIRITUAL SONG

- ❖ ¡Oh, Verbo encarnado! EHP 234 / O Word of God Incarnate GtG 459
- ❖ ¡Oh, que amigo nos es Cristo! EHP 349 / What a Friend We Have in Jesus GtG 465
- ❖ Una historia diremos al mundo EHP 404 / We've A Story To Tell All The Nations
- ❖ Tu Palabra es, oh Señor EHP 233 / Holy Bible, Book Divine
- ❖ Oh, hálame y hablaré EHP 268 / Lord, Speak to Me That I May Speak GtG 722
- ❖ Oh cantádmelas otra vez EHP 232 / Wonderful Words Of Life
- ❖ Sois la semilla EHP 322 / You Are The Seed
- ❖ Enviado soy de Dios EHP 319 / The Lord Now Sends Us Forth GtG 747
- ❖ Yo, el Dios de cielo y mar EHP 306 / I, the Lord of Sea and Sky GtG 69
- ❖ Cristo me ama EHP 271 / Jesus Loves Me GtG 188
- ❖ Sizohamba Naye / Caminemos con Dios / We will walk with God GtG 742
- ❖ Estoy bien con mi Dios / It Is Well With My Soul GtG 840
- ❖ Lámpara es tu Palabra para mis pasos (You are a lamp unto my feet): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ La ley de Jehová es perfecta (The law of God is perfect): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Cuanto amo tu ley (How I love your law): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Quiero cantar una linda canción (I want to sing a beautiful voice): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Con la voz de los pequeños (With the voices of the little ones): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ En secreto / In the Secret
- ❖ Tu palabra (Your word): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Dios sobre todo / The Lost Are Found
- ❖ Mi herencia (My inheritance): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Mis manos al cielo / Hands To The Heavens
- ❖ Hosanna
- ❖ Tu nombre / Your Name
- ❖ Hermoso nombre / What a Beautiful Name
- ❖ Amén (Simple evangelio) / Amen (Simple gospel)
- ❖ Vencedor / Overcome
- ❖ No te olvides (Do not forget): Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ Por la justicia (For justice): Sólo en español. / Only in Spanish.

- ❖ El mensaje que hoy proclamamos / Hear the Message We Now Are Proclaiming
- ❖ Lámpara es a mi pies tu Palabra (Your word is lamp unto my feet): Sólo en español. / Only in Spanish.

ORACIONES DE INTERCESIÓN / PRAYERS OF INTERCESSION

- ❖ La Rvda. Magdalena I. García comparte oraciones y recursos en español e inglés conectados con las lecturas del leccionario / The Rev. Magdalena I. García shares prayers and resources in Spanish and English that correspond to lectionary passages:
<https://justleros.blogspot.com/>
 - Hazme justicia / Grant Me Justice
- ❖ El Rvdo. Gerardo Carlos C. Oberman comparte oraciones y escritos en español que conectan con las lecturas del leccionario en su página de Facebook. / The Rev. Gerardo Carlos C. Oberman shares prayers and writings in Spanish based on the Lectionary on his Facebook page.
- ❖ El Rvdo. Obed Juan Vizcaíno Nájera comparte oraciones y otros recursos en nuestra página de Facebook. / The Rev. Obed Juan Vizcaíno Nájera shares prayers and other resources on our Facebook page. In Spanish.
- ❖ La Red Crearte ofrece recursos litúrgicos en su página de Facebook. / Red Crearte offers liturgical resources in their Facebook page.
- ❖ WebSelah también tiene recursos litúrgicos en español. / WebSelah also has liturgical resources in Spanish.

OFRENDA / OFFERING

—ENVÍO / SENDING—

HIMNO, SALMO, O CÁNTICO / HYMN, PSALM, OR SPIRITUAL SONG

BENDICIÓN / BLESSING *(Jeremías/Jeremiah 29,4-7, 2 Timoteo/Timothy 2,8-15. Richard Rojas Banuchi. Translation: MGV)*

Recibimos bendición: Que Dios y Cristo Jesús —quien vendrá en gloria para juzgar a los vivos y a los muertos— nos afirmen e inspiren hoy.
Que el Espíritu Santo nos corrija y nos enseñe por medio de su Palabra viva, que habita en medio nuestro,
hasta que, por la fe en su Nombre, seamos guiadas y guiados a la salvación.

We are blessed: May God and Christ Jesus—who will come in glory to judge the living and the dead—affirm and inspire us today.
May the Holy Spirit correct and teach us through the living Word that dwells with us and within us,
until, by faith in his Name, we are led to salvation.

(Lucas/Luke 18,1-8)

Recibimos bendición: Que Dios, quien escucha todo clamor de fortaleza a tu fe.

We are blessed: May the God who hears every cry strengthen your faith.

Que Cristo te inspire para orar sin cesar.

Y que el Espíritu Santo te de poder para buscar la justicia con valentía y esperanza.

Ve en paz, perseverando en el amor. *Amén.*

May Christ inspire you to pray without ceasing.

And may the Spirit empower you to seek justice with courage and hope.

Go in peace — persevering in love. *Amen.*

COMISIÓN / COMMISION *(Lucas/Luke 17,11-19. Richard Rojas Banuchi Translation: MGV)*

Para ser de bendición: Iglesia como pueblo de oración, intercedamos por aquellos que hoy claman por justicia y paz.

Dios nos ha puesto en lugares especiales para que usemos nuestra voz y nuestro testimonio para denunciar cualquier forma que la desigualdad y la marginación tomen en nuestras ciudades y pueblos.

Que, con nuestras palabras, los invisibles, las olvidadas y abandonadas adquieran un rostro más humano y digno.

Y que el mundo sepa que Dios les defenderá sin demora. Su ayuda viene en camino. *Amén.*

To be a blessing: Church, as a people of prayer, let us intercede for all who cry out today for justice and peace.

God has placed us in a sacred position, that we might use our voice and our witness to denounce every form of inequality and marginalization in our towns and cities. May our words give face and dignity to those who are invisible, forgotten, or abandoned.

And may we proclaim to the world that God will defend them without delay. Their help is coming. *Amen.*

NOTAS / NOTES:

EHP= [El Himnario Presbiteriano](#)

GtG= [Glory to God](#)

TPH= The Presbyterian Hymnal

STF= Sing the Faith

BCW 2018= [Book of Common Worship](#)

MGV= Marissa Galván Valle

Estas ayudas litúrgicas son preparadas por la **Oficina de recursos en español de la Corporación presbiteriana de publicaciones** (PPC por sus siglas en inglés), Geneva Press. / These liturgical helps are prepared by the **Office of Spanish Language Resources of the Presbyterian Publishing Corporation**.

- ❖ Para comprar recursos y libros en español, vaya a pcusastore.com / To buy Christian education materials and books in Spanish, go to pcusastore.com
- ❖ Puede contribuir al desarrollo de más materiales en español dando su ofrenda al fondo [E051214](#). / To give an offering for the development of Spanish language resources, go to fund [E051214](#).

Búsquenos en los redes sociales / Look for us on social media:

- ❖ **Facebook:** <https://www.facebook.com/PPCSpanish>

❖ **Instagram:** <https://www.instagram.com/corporacionpresbiteriana/>

❖ **YouTube:** https://www.youtube.com/channel/UC_qpNGZWU3urMgNzKshnpVw/featured?view_as=subscriber